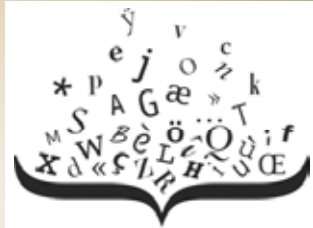


« Lo gnalèi »

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



lo gnalèi

Lo Guetset
Leunguesteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parabole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtournerche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.

LOU FEUILL PRODIQUE

VANJILE DÈ LUC

15: 11-32 di NOUÏ TESTÈMÈN

Ln ommo avéive do feuill. Oun dzor, lou pi dzouennou di do y a deut a son pare : « Poppa, den-mè la part dè mèizón què mè veunt dè drèit ! ». È lou poppa y a dèna-lli partadzou. Caqui dzor aprì, lou feuill pi dzouennou y at asembià to tsen què avéive è y at ala-sè-nèn di mitti, vià logn... è n poucca ten y a fè féra tot en dispensèn a drèiti è a sounata.

A tsi pais alaque itave y et arevai na gran fameunna franc acàn louoi avéive moué ou bouton... è lo pourou diaou y at eunviounà a y avì fan. Y è parì què y et alà valet eun tsi in ommou di post què l'a manda-lou n campagni lardzéi li pourtset.

Ah, coumèn èrèye lama-se eumpyire lou véntro dè tselle pare di troufolle què meundzévous li pourtset, djeu què ire pa gnonc què lliè-nè lisèive meundzéi.

A tsi pouén écqui lou dzouennou eunvionne a rèflèsèi : « Vèrou valet eun tsi mon

pare y an dè pan tame veulon, è dzo si tsé a muréi dè fan... ! Mè gavou... tornou avouoi lou mén poppa è lli déyou : poppa, dz'i pèrchà contre lou tsyill è contre tè, mèreuttou moué què tu mè rècougnisèye coumèn lou tén feull... pren-me coumèn on di tén valet ! ». Parì y è partéi per tourné avouoi son pare.

Ire co logn di mitti acàn lou poppa l'a vioi-lu è y a prè-se pèina per tsi pourou feullet... y a couyrèi-lli euncontre... y a tèca-se i sèn cou è l'at eumbratsia-lou doira.

Lou feull donca y a deu-lli : « Poppa, dz'i pèrchà contre lou tsyill è contre tè, mèreuttou moué què tu mè damandèye lou tén feull ! ». Ma lou poppa y a deut i sèn

valet : « Veuttou, poutade tsé lou pi bi vatéi è beta-lliè-ló, beta-lli n anì i dèi è dè bote i pià. Prènèide lou vi gras, amatsèi-lou, meundzèn è fezèn fita, perquè tsi feull tsé ire mort è y è torna n vèya, ire perdoi è y a rètrouva-se ! » : È touóit y an beta-se a fare fita.

Lou feull pi vyill ire n campagni. Eun arevèn i mitti y a sentéi dè mùzica è y a vioi què touóit fezéivoun fita, donca y a damandà oun valet per eunfourmé-se dè tsenque ire capetà. Tsi tsé y a deu-lli : « Y è tournà lou tén frère è ton pare y a fét amatséi lou vi gras a coza què y at adì rètrouva-lou eun bouna salutti ». Lou frère decque y a sentéi tsènécqui, y a beurtamèn eunrabia-se, i poén què sè rëfuzave fénque dè euntré i mitti. Son pare y è sourtèit eumprèyéi-lou, ma louoi y a rapougnoi-lli : « Y è-ti vér an què lavérou per tè sensa jamé manqué dè fare tsen què tu vouléive è a mè t'a jamé dèna-me oun tsèvrèi què sèye per fare fita avouoi li mén améis... ma tsé louoi torne aprì què y a davourà lou tén Bén atacà a dè tredouille... per sè tu fét amatsèi lou vi gras ! ».

Lou poppa lou lése deurre è pouoi tranquille lli rapont : « Teu, lou mén mèinà, t'i todelón avouoi mè è... to tsen què dz'it y è dè tè ! Ma faléive Bén fare fita è itre countèn di mouèn què... avétcha tsé, lou tén frère ire mort è erra y è torna eun vèya, ire perdoi è y a rètrouva-se ! ».



Collaborateur de Champorcher pour les traductions : **Miranda GLAREY BORDET**
Transcription : **Guichet linguistique**

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165 32413** - Fax **0165 44491**

g-linguistique@regione.vda.it - **Usagers Skype : guetsetbrel - guetsetbrel1**